

Format of Russian Translations in Activities



ExPCP #40

Moscow Russia

July 11-15, 2016

**Approved for Public Release;
Distribution is Unlimited**

Teri Mears
EO10/TBE
256-961-2209
teri.l.mears@nasa.gov



Background

- ◆ POIC has developed a standard translation format for NASA Joint Research payload activities scheduled on Russian crew
- ◆ This format was based on what was presented at ExPCP #39, with the exception that the English Execution Note is now included at the end of the Cyrillic version of the EN
 - ◆ This change was possible when POIF fully transitioned off of CPS since OPTIMIS has a much bigger field size for EN
- ◆ The TTI translators have been implementing this when they translate our activities in WebAD since the beginning of Increment 47/48
- ◆ The only forward work is to update the Data Standards to document the format



Translation Format

- ◆ **Activity Name** is translated in the Russian Alternate Name field per the Data Standards (only “Action” is translated)
- ◆ **Ops Note**
 - ◆ **Long Name** is translated in the Russian Long Name field
 - ◆ **Description** is translated in the Russian Description field
 - ◆ All four fields (English Long Name, English Description, Russian Long Name, and Russian Description) are included on the activity
- ◆ **Execution Note:**
 - ◆ **Intro** is translated (PART X OF Y, etc.)
 - ◆ **Reference Path** is not translated (this field is automatically filled in from an IPV/JEDI search)
 - ◆ **Reference Title** is translated assuming the title of the crew procedure or message has been translated (this field is automatically filled from an IPV/JEDI search)
 - ◆ **Steps and Notes** is translated
 - ◆ The complete English Execution Note (including the linked English crew procedure) will be included in the Execution Note field after the Russian version, with an additional Intro field “ENGLISH VERSION”



★ Ops Note Example

Fluid Shifts Urine Collection Subject

Crew collects void-by-void urine samples beginning with first morning void and ending with the void on or after 5 to 7 hours of post-ingestion of tracer has elapsed. Following each collection, crew stows the samples in preparation for cold stowage insertion. This activity represents one void. Multiple Execution Activity.

Fluid Shifts – отбор проб урины – испытуемый

Член экипажа отбирает пробы урины в ходе каждого опорожнения мочевого пузыря – начиная с первого утреннего и кончая последним за период в 5-7 часов, когда закончилось действие принятого радиоизотопного маркера. После каждого сбора образца, член экипажа укладывает образцы, готовя их к помещению на холодное хранение. Данная работа соответствует одному опорожнению. Выполняется многократно.



Execution Note Example

Часть 1 из 3 :

US PODF; HRF FLUID SHIFTS: 2. NOMINAL; 2.002 - СБОР УРИНЫ В РАМКАХ ЭКСПЕРИМЕНТА «ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ЖИДКОСТЕЙ» (FLUID SHIFTS); Образцы урины следует помещать на холодное хранение не позже 30 минут после отбора.

ENGLISH VERSION:

PART 1 OF 3:

US PODF; HRF FLUID SHIFTS: 2. NOMINAL; 2.002 - FLUID SHIFTS URINE COLLECTION; Urine samples must be placed in cold stowage within 30 minutes after collection.